Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i całkiem zapomnieliście o zachęcie która wam jak synom jest mówiona Synu mój nie lekceważ karcenia Pana ani bądź osłabiany przez Niego który jest upominany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i całkowicie zapomnieliście o zachęcie, która odnosi się do was jako synów:\* Synu mój, nie lekceważ karcenia\*\* Pana ani nie słabnij, przez Niego doświadczany;\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i całkiem zapomnieliście (o) zachęcie, która wam jako synom jest wykładana: Synu mój, nie lekceważ karcenia Pana, ani bądź osłabiany przez Niego zawstydzany;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i całkiem zapomnieliście (o) zachęcie która wam jak synom jest mówiona Synu mój nie lekceważ karcenia Pana ani bądź osłabiany przez Niego który jest upominany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Całkowicie zapomnieliście też o zachęcie, która odnosi się do was jako synów: Synu mój, nie lekceważ pouczeń Pana i nie zniechęcaj się, gdy On wytyka ci błędy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapomnieliście o napomnieniu, które jest kierowane do was jako synów: Mój synu, nie lekceważ karania Pana i nie zniechęcaj się, gdy on cię napomina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czyliście zapamiętali napominania, które wam jako synom mówi: Synu mój, nie lekceważ sobie kaźni Pańskiej, a nie trać serca, gdy od niego bywasz karany; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a zapamiętaliście pociechy, która nam jako synom mówi, rzekąc: Synu mój, nie wzgardzaj karania Pańskiego, ani osłabiaj, gdy od niego strofowan bywasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a zapomnieliście o napomnieniu, z jakim się zwraca do was jako do synów: Synu mój, nie lekceważ karcenia Pana, nie upadaj na duchu, gdy On cię doświadcza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapomnieliście o napomnieniu, które się zwraca do was jak do synów: Synu mój, nie lekceważ karania Pańskiego Ani nie upadaj na duchu, gdy On cię doświadcza; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a już zapomnieliście o napomnieniu, które jest kierowane do was jak do synów: Synu mój, nie lekceważ karcenia Pana ani nie załamuj się, gdy On napomina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zapominajcie o zachęcie, jaką Bóg kieruje do was jako synów: Nie gardź, mój synu, karceniem Pana i nie zniechęcaj się Jego upomnieniem, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapomnieliście o zachęcie, która zwraca się do was jak do synów: „Synu mój, nie lekceważ nauki Pana; karcony przez Niego, nie zniechęcaj się.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy zapomnieliście wezwania, skierowanego do was jak do synów: Synu mój, nie lekceważ sobie karności wobec Pana, ani się nie załamuj, gdy cię karci.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie zapomnieliście też zachęty skierowanej do was jak do synów: ʼSynu mój, nie lekceważ sobie karcenia Pańskiego ani też karcony nie załamuj się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І забули про нагадування, яке вам, як синам, було сказане: Мій сину, не нехтуй Господніх доган і не падай духом, коли він картає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zapomnieliście też o zachęcie, która jest wam przedkładana jako dzieciom: Moje dziecko, nie lekceważ karcenia Pana, ani nie bądź bez sił, kiedy jesteś przez niego doświadczany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zapomnieliście też o radzie, która przemawia do was jak do synów: "Synu mój, nie gardź karceniem Adonai i nie zniechęcaj się, gdy cię upomina. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz całkowicie zapomnieliście o usilnej zachęcie skierowanej do was jako synów: ”Synu mój, nie bagatelizuj karcenia od Pana ani nie ustawaj, gdy jesteś przez niego korygowany, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie zapominajcie o wezwaniu, które Bóg skierował do was, jako do swoich dzieci: „Moje dziecko, gdy Pan wymierza ci karę, nie lekceważ tego. A gdy zwraca ci uwagę na grzech, nie załamuj się.  |

1. 1) <x>540 6:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) karcenie, παιδεία, odnosi się do wszelkich czynności wychowawczych. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Przeciwności nie są powodem do rozpaczy, ale dowodem prawdziwości naszego dziecięctwa (<x>240 2:11-12</x>). Wszystko, co nas spotyka, ma sens. Z doświadczeń mamy się uczyć, a nie nastawiać się na ich przetrwanie. Bóg w próbach kształtuje naszą wiarę (<x>670 1:6-7</x>) i nasz charakter (w. 11; <x>660 1:4</x>;<x>660 3:17-18</x> por. <x>470 5:9</x>) oraz przygotowuje nas do przyszłych zadań (<x>530 6:3</x>), przyszłej chwały (<x>620 4:8</x>), do aktywnego uczestnictwa w Jego świętości (ww. 10, 11; <x>730 2:7</x>, 11, 17, 26-28;<x>730 3:5</x>, 12, 21). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 94:12</x>; <x>240 3:11</x> [↑](#footnote-ref-5)